

Във всички преводи с изключение на Ч1 идеята за „ние“ се носи от глаголите, поставени в 1 л. мн.ч. Единствено Ч1 въвежда бувално *ние* с *ты* (*brodíme se kolem my – ale bojíme se pít my*). Всички преводи нарушават изцяло или отчасти огледалното повторение на епитетите към *ние* – очевидно поради трудностите да се запази както спецификата на римата, така и синтаксисът на оригинала. Това се оказва невъзможно – за чешкия и словашки език подлогът местоимение не е от първостепенно значение за изречението и често бива изпускан. Епитетите от своя страна биват предадени отново чрез падежни конструкции – предлог + същ. име в падеж: Ч1 (*beze spánku*), Ч2 (*beze snu*), С1 (*v sne*). Ч3 дори „изтървава“ епитетите в първите две строфи и *ние* е заменено с творческото „неспокойни души“, „страхливи души“. Този превод изтъква нирванността на „ние“. Но всички преводи остават затруднени в една или друга степен при предаването на огледалността на епитетите към „ние“, както и точната им семантика.

3. Лексикално-семантични ядра и смислова цялост

И тъй, за разлика от предаването на напевността, на нивото на симетриите, пък и в чисто визуалната подреденост, преводите трудно удържат оразмереността на Яворовия първообразец. Твърде много са концесиите, които трябва да се направят, особено поради непредаваемостта на езиковите модели с ресурсите на другия език. Как обаче стоят нещата спрямо семантичния план? В поетическата структура има няколко ключови позиции, няколко смислови ядра, които задават разбирането и съответно интерпретацията на творбата. Към тях ще се насочим в последната част, тъй като тук отклоненията от оригинала неминуемо водят и до ново тълкувание.

3.1. Предикатни ядра: ще разгледаме от лексикално-семантична гледна точка двойките „деятели“ (подлози) и предикати, които реконструират света на творбата, които сумирани се подреждат така:

води	небесата звездни	ний	хоризоти мрачни
спят	се не оглеждат	бродим тръпнем впиваме тръпнем (към <i>ние</i> се отнася и безподложното сказуемо <i>страх ни е</i> , 3 стих, 3 строфа)	се не навеждат